Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W bojaźni JAHWE (człowiek ma) pewną ostoję\* – i dla jego synów\*\* będzie to schronienie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W bojaźni JAHWE człowiek ma mocne oparcie, będzie ono schronieniem jeszcze dla jego dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W bojaźni JAHWE jest mocne zaufanie, a jego synowie będą mieć ucieczkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto się boi Pana, ma ufanie mocne; a synowie jego ucieczkę mieć będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W bojaźni PANSKIEJ ufanie mocy i synowie jego nadzieję mieć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W bojaźni Pańskiej niezawodna twierdza, dla swoich dzieci jest On ucieczką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się boi Pana, ma mocną ostoję, i jeszcze jego dzieci mają w niej ucieczkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W bojaźni JAHWE jest wielka pewność, Jego dzieci znajdą w niej schronienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niezłomna nadzieja opiera się na bojaźni JAHWE, w niej znajdują schronienie Jego dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bojaźń Jahwe to mocna ostoja, Jego dzieci mają w niej [bezpieczną] ucieczkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В господньому страху надія сили, а своїм дітям оставить поміч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W bojaźni WIEKUISTEGO spoczywa silna ufność; będzie jeszcze obroną jego dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W bojaźni przed Jehową jest silna ufność, a dla jego synów będzie miejsce schronienia. |

1. 1) ostoja, מִבְטָח (miwtach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)